

GIẤY BÁO THỜI SỰ CỘNG

Mặt báo 6000
 Tháng 1.100
 Năm 7000
 Năm 11000

Mua báo và đăng quảng cáo
 xin trả tiền trước.

TIẾNG-DÂN

Chủ nhiệm kiêm chủ bút
HUYNH-THUC-KHANG

Mỗi tuần xuất bản ba kỳ: (thứ BA, thứ NĂM và thứ BẢY)
 Số 123, đường Đông-Ba, HUE
 Điện-thoại số 62 - Đành giấy thép: TIENGDAN HUE

Quản lý
TRAN-DINH-PHIEN

Muôn theo chỗ
 dân muốn, ghét
 theo chỗ dân ghét,
 là cha mẹ dân.
 (Đại-học)

CÁI ĐẠC-TÀNH HAY LÀ CÁI TÀNH DI-TRUYỀN CỦA NÔNG-DÂN XỨ TA

Nước ta phục thuộc dưới quyền bảo hộ nước Pháp trên nửa thế kỷ, những người tây học và những dân ở các thành phố đô hội, vì thường ngày tiếp xúc gần gũi với người Pháp, nên tánh tình có chịu thay đổi, có nhuộm màu Âu hóa ít nhiều. Đến hạng nông dân nhất là dân Trung kỳ, thì tánh tình phong tục đời xưa thế nào, ngày nay phần đông còn y nguyên như thế, trừ phần công cuộc trên đời sống, có những cái « người ta làm sao mình làm vậy », ngoài ra vẫn là giữ lối di truyền cổ lai.

Thói tục tánh tình đã theo lối di truyền, gia di chế độ phủ huyền, lỏng lý còn giống như xưa, học mới chưa được phổ cập; đối với công cuộc đời mới mà gọi là văn minh, dân quê của ta xem như chuyện ngoài trời, mà đối với việc gì cũng ôm mối hoài nghi. Vì cái cơ hoài nghi đó mà công việc gì sắp đặt ban hành có vẻ mới, tự nhiên hiện ra cái trạng huống « hay là vậy đó », phần đông tỏ chịu lãnh đạm.

Theo quan niệm của nông dân nhà quê, do lịch sử mấy ngàn năm đã tạo thành và in sâu vào trong não họ, đối với việc nước chỉ có công việc nộp thuế, đóng sưu, đi lính cũng có việc kiện tụng mới đến của quan; ngoài ra quanh năm chỉ cày cấy làm ăn, chỉ mong không ai khuấy nhiễu đời họ là đủ. Đều trông mong được hưởng lộc là nhẹ thuế, ít sưu, không ai khuấy nhiễu và có gặp tai nạn mất mùa thì được giảm miễn nợ kia...

Bởi vậy nếu đối với vua quan, không muốn tiếp gần, chỉ thời nào mà ít thuế nhẹ sưu thì nào mà xin cầu thần nộ thì có lời thần oán. Cái nhân tánh đời xưa mà thì cho dân biết ơn, không có gì là phiền phức, chỉ sợ nào mất mùa thì thuế được giảm, có tai ương tật dịch thì được miễn sưu, có việc gì đến « cầu mưa thì xin mưa, cầu nắng thì xin nắng », việc gì cũng kết liễu được mau chóng, không mất liên tục là dân đã đời sống mà cả tụng.

Trái lại, nếu làm công việc dân lợi ích to lớn thế nào, trước mắt họ chưa thấy mà buổi mai tiếng mõ, buổi chiều tiếng trống, ban đêm thêm tiếng đồng lo, kẻ dục người hối, làm cho họ ăn không ngon cơm, ngủ không yên giấc, thì đều lợi ích, tự họ cho là không hề lợi ích gì, mà có tiếng than phiền.

Ở đời cạnh tranh sinh tồn này mà trình độ nông dân như

thế, rất ngăn trở trên đường tiến hóa, song muốn cho họ đổi cái quan niệm ấy, trước nhất phải có môn học phổ thông, mở mang dần dần cho họ hiểu công cuộc sanh hoạt và nghĩa vụ làm dân đời này, không phải đơn giản như ngày trước. Hiểu lẽ ấy rồi, sau sẽ đặc họ lên con đường mới, tự nhiên việc ít mà công hiệu được nhiều.

Hiện tình ngày nay, nói riêng một việc xấu thuế, chính phủ vẫn có định hạn ngạch rõ ràng, mà vì bọn thừa hành, tăng lên bớt xuống, lạm bỏ phủ thu, làm cho nhân dân đối với công việc rất thương mà sanh lòng lo sợ, làm kẻ bị lụy do những lời thêu dệt của bọn cường hào. Nghiệt như là đối với bọn thừa hành lạm dụng kia, có khi bức ức đến đau, không thể chịu nổi, có cái lại một đời sống, lại bị điều luật « phân không », xỉ mại kẻm heo sau lưng, làm lợi ích cho bọn cường hào địa chủ!

Làm một người dân trong nước, nghĩa vụ không thiếu chút gì mà quyền lợi không có gì làm bảo chương, trách nhiệm dân không kén ca, mà hạng ngẩn cổ kia có kén ca, mấy khi thản đến trời cao!

Dưới chính phủ Bình dân, mong nhà đại chánh trị lưu tâm đến dân quê mà làm thế nào cho bóng mặt trời soi đến chiếu ụp.

ĐIỀN-DÂN

TIN THAM VÀ CUỘC

Tổng - tuyển - cử Trung - kỳ

Bản báo số 1101 ra ngày 28-8, có đăng tin M. Phan-lý-Ngư ở Bình-thuận đưa đơn từ chức Dân biểu. Nay được tờ ông Ngư nói từ ngày đặc cử đến nay, có sinh nhiều việc khó dễ, như vấn đề « ta đi v. v. ». Hiện đã được Bộ Lại nhận đả cử. Còn tại, thì ông có 2 bản bằng cấp Tiểu học và Sơ học đối chiếu. Về lý này đã giao về tòa án bộ điều tra.

Ở Hà-tĩnh ông Phạm-văn-Quảng bị kiện, phải tái tra. Kết quả cuộc đi tra ở Hà-tĩnh ngày 29 Aout, ông Phạm-văn-Quảng đắc cử lại.

Xổ số Đông pháp ngày 9 Septembre

Ngày 9 Septembre sẽ mở số Đông pháp về 2h sáng tại Hanoi. Những số trúng sẽ truyền ra công chúng biết!

Nhà nào có máy vô tuyến điện thu thanh, đừng quên ngày 9 sẽ nghe rõ về số trúng đó ở vô tuyến điện truyền thanh ở Saigon hoặc Hanoi truyền ra.

Các nơi thành phố sẽ có viết số trúng trên tấm bảng treo lên (tại Huế, 4 giờ chiều có tấm bảng đặt ở chợ Đông Ba).

CHIẾN-ĐOÌ

Đốt mà phải biết chớ hay

Trung-Nhật đánh nhau lung tung mấy lần này, tuy là chưa chính thức chiến nhưng vào ai có đại gì mà không có đó là một cuộc chiến tranh. Tất cả không quân, xe tăng, súng ống, súng cối, súng cối, tên bay thả lựu đạn, có lợi quốc Nhật còn muốn dùng đến hơi nước nữa, thì không phải chiến tranh là gì!

Trong cuộc chiến tranh này dù không phải người làm, dù là người ngoài quốc, trừ người Nhật hoặc người Ý ra, thì tưởng cả loài người đều lấy làm cảm tởm cho chính sách xâm lấn của chủ nhân « đả phá lang », mà lấy làm thương hại cho dân Trung quốc Hoàng đế người Nam ta, ngoài cái mũi tên của các máy bay, thì lo sợ một ngày kia Nhật nổi dậy xông, rồi có nó đến đến các đảo Ấn Độ - Chi na này nữa không? Và tuy mình không phải ở dưới chế độ quân người Nhật cũng chẳng được độc lập nào, nhưng xem công cuộc đời đời của người Nhật, thì sống dưới quyền người Nhật thì sống dưới quyền của họ... Ấy vậy mà chúng mình dân Đông dương, lại càng đi ở dưới tay người Nhật, mà càng đi ở dưới tay người Nhật càng sinh ghét cho kẻ xâm lược bấy nhiêu.

Nhưng ghét họ mà phải biết chớ hay của họ, cũng như thương mà phải biết chớ ghét. Cái chớ ghét của người Nhật là để được cái gì làm tâm của mình. Mà cái được cái gì làm tâm của mình là chớ ghét tri, mà chớ ghét của người Nhật là sinh của người Nhật thì để ta hãy xem cái lòng căm thù của người Nhật trong cuộc Nga-Nhật chiến tranh mà có báo đã nhắc tới:

« Dân thành Đông kinh có một cái tên lính. Trong quân đội có một cái không tên, cái đó là một tên lính, báo gì của phủ cũng đang... »

Người ta ít hay mà chớ ghét họ, nhưng mỗi khi nói về nó có vẻ quan trọng.

(Xem qua trang 2 số 4)

Laculay

CHÂN-TỰ-Ở-NG-CUỘC-TRUNG-NHẬT

(Tiếp theo và hết)

Ngoại giao và chiến thuật xáo quyết của người Nhật. Hiện địa giải quyết

Sau cuộc Lu-câu phát sanh, ngoại vụ Nhật đã khởi nguyên tắc đàm phán với thái độ rất trọng phạm vi 4 chữ « Hiện địa giải quyết », những điều kiện đã khởi, hoặc nhà đương cuộc Kỳ sát tiếp thụ, không cần hồi đến ý kiến Trung ương...

Cái ngoại « Hiện địa giải quyết » có hàm ý nghĩa:

- 1) Lợi dụng cái ngoại giao thiện hảo của người Trung-hoa để chế ngự người Trung-hoa.
- 2) Như ngoại trên không thành thì dùng võ lực chiếm lĩnh, cũng thành.

Lực ở Bắc Đê Yên-dịnh và đê Hữu-ài cũng với!

Người sông Cầu lên cảng ngày càng mạnh, đến sáng 27 Aout thì khảng đê Nam-ngân cũ (Bắc-giang) vỡ! Trong mấy phát động bờ thì mấy ngàn người, ngập chìm lìm dưới nước! Nhà cửa trôi ngổn ngang! Tiếp đến sáng 28 Aout thì đê Yên-dịnh thuộc huyện Quế-dương (Bắc-ninh) vỡ tới 180 thước. Đê này, một đê dài 30 cây số; huyện Quế-dương, Võ-giang, Tiên-dan bị ngập.

Rồi đến sáng 29 Aout, đê Hữu-ài (Bắc-ninh) vỡ!

Tình cảnh miền Bắc bị vỡ đê rất đáng khở. Bắc đương cuộc đương tìm phương cứu giúp.

HỘI-CHỢ-QUẢNG-NGAI

(Tiếp theo và hết)

- 4) Đập An Thọ. Đập này cũng do sông Lô-Bôi, huyện Đê-Pad, nước chứa được 1 triệu 700 nghìn thước khối cho 7.800 mẫu ruộng hiện còn đương làm.
- 5) Đập An Chỉ ở về tả ngạn sông Vê, do những ruộng ở làng Hoa Vinh, Bắc Mỹ, Kỳ Thọ, Năng Tây, Năng Đông, La Hi, Vạn An, do được 4.000 mẫu ruộng.
- 6) Đập Đông phá ở Đêc p.Đ, do được 132 mẫu ruộng, và đập Châu me đông, phá Bình sơn, ngàn nước mênh, thu được số ruộng ước 3, 9 trăm mẫu. Ngoài ra, còn nhiều đập khác nước ni ở nhỏ khác.

Những đập kể trên, phần nhiều là công việc đương tra; còn công việc đương làm hay là làm xong, chỉ phần ít. Đương giữa lúc hạn hán kéo dài 5, 7 tháng trời, nên nông gia thấy các cái đập thế nào, toan đem nước tưới khắp cả ruộng toàn tỉnh, cho họ được sự ích lợi, ai ai cũng mừng thầm, cũng mong cho công việc làm kia được sớm kết quả; song sự nghĩ đến số bạc 1.800.000\$ đến họ phải lo trả lại trong hạn 10 năm, sau khi đã được hưởng nước; rồi nghĩ quanh lại công việc thấy lợi mà nhà nước đã trả tiền tại Phước thọ (thượng lưu sông Lô), nào đâu bầm đống mớ, có đến 9, 10 năm, thì phải có hàng nghìn hàng triệu, rồi nữa chừng đình chỉ, nhà nước đã thất vọng một đời. Nên người ta có lo ngại: hường cái đập Cù-và nước ở cao trên 50 thước tây và sức chứa đến 32 triệu thước khối (mètre cube), biết có lúc nào bị bể sẽ làm cho đại đa số phải chịu thiệt hại chăng? Đó là lời nhiều người đương hoảng nghĩ với công việc đương dự tra; thật luôn như trên đê nhà đương cuộc của ý.

Hội chợ mở thêm 3 ngày nữa.

Trời nắng, ruộng khô, nhà nông rảnh việc làm, nên đến xem hội chợ được đông. Lễ số quân binh mỗi ngày đến (thời có số vạn người xem. Trong ngày 18-8-27 có Đêc Thái - Hoàng Thái - Hậu và Đêc Hoàng Thái-Hậu ngự đến thăm Hội chợ; theo ngự giá có cụ Thượng (chỉ huy quân phủ Ung-Trinh. Ban lễ được định mở thêm Hội chợ 3 ngày nữa (Theo chương trình trước)

(Xem qua trang 3 số 1)

TRUNG-NHẬT CHIEN-TRANH

Trương gia khẩu và Nam-khẩu còn là của Tàu - Quân Tàu chiếm trọn mặt trận Ngô-tùng và chặn đường quân Nhật ở Lan-diêm - Nhật chiếm Hual-hai và muốn đánh Thanh-đào, Hoa-nam - Thái độ Anh, Mỹ đổi khác - Trung, Nga cũng ký hiệp ước bất xâm phạm

TRƯƠNG GIA KHẨU VÀ NAM KHẨU

GHÉP HAY VỀ TAY NGƯỜI NHẬT

Trong số trước đã đăng tin người Nhật tuyên bố đã hạ được Trương gia khẩu và Nam khẩu. Nay lại có tin cũng của người Nhật nói họ được Trương gia khẩu. Họ gì mà hạ hai khẩu như thế, mà tin người Tàu lại như sau này:

Nam kinh, 27-8 - Theo tin người Tàu thì Trương gia khẩu và Nam khẩu của chúng ta. Họ nói như thế vì binh hỏa thế nào mà rồi, quân Nhật mới đánh phá Nam khẩu lên thế hai, nhưng quân Tàu ở ông sự một cách đáng cảm và giết thêm được 5.000 quân Nhật nữa.

Trương gia khẩu cũng còn ở tay người Tàu. Quân Nhật mới tới tới Trương gia khẩu và Trương gia khẩu về quân Tàu giữ làm.

TƯỚNG GIỚI THẠCH SẼ ĐỊCH THÂN RA CÁN QUÂN (HANG?)

Thượng Hải, 27-8 - Từ buổi trưa nay ở Thượng Hải có tin đồn rằng tướng Giới Thạch sẽ đích thân ra mặt trận, đi kinh lý các nơi đang kháng chiến để tướng sĩ rời sự tay chỉ huy quân đội, bày mưu kế trận đánh kháng Nhật.

Thượng Hải, 28-8 - Lý cả tin địch

Những số trúng hay không, đều được giữ lại dự kỳ xổ số 5 số lớn vào ngày 6 Janvier 1928, trong có số trúng 100.000\$.

(Xem qua trang 3 số 1)

Tàu thô kháng chiến

Từ Nhật dùng võ lực chiếm đoạt Triều dương và tạo thành nước Mãn châu, nhà đương cuộc chỉ kháng tay thờ chủ nghĩa « bất đề kháng » cũng thừa hiệp với Quốc liên. Công pháp quốc tế và công lý nhân đạo ngày nay, kết quả ra thế nào, người Tàu đã lãnh được bài học cá nhân, cá dân đơn, cái đầu xe đạp Kỳ, không đến đại gì lại chống lại một lần nữa. Nên trải 4, 5 năm nay, dân tộc người Tàu có thêm niềm vui để giết nạn, b'ít về mình không tự cứu, không trông ai cứu mình ra. Về mặt ngoại giao cũng giữ thái độ ôn hòa, chờ đợi công việc chuẩn bị đổi Nhật, âm mưu quyết tâm theo chính sách « liên thủ kháng chiến », nhờ thế, về phương diện quốc pháp, phương diện công lý, cả toàn quốc trong ngoài, sau cuộc biến Tây-an xảy ra đều tỏ lòng ủng hộ Trung ương cả.

(Xem tiếp qua trang 3 số 1)

Sách cần

Nhật định bỏ Lợi ngày 24 Aout, quan Khâm có chiếu y ngày 26 Aout, cấm lưu hành sách, phải sai trong địa hạt Trung kỳ máy quyền sách quốc văn như sau:

- 1/ « Đông - dương trong cơn khải phục » của Bình dân thư viện (Hanoi) xuất bản.
- 2/ « Lược khảo về giải cấp đấu tranh » của Văn học Tân (Hanoi) xuất bản.
- 3/ « Khảo Phạm - tuấn - Tài » do ông Văn công-phái soạn.
- 4/ « Vì sao cần ủng hộ mặt trận Bình dân bản Pháp? » do ông Thanh-Hương soạn.
- 5/ « Lợi ích của lợi ngày 26 Aout, quan Khâm có chiếu y ngày 27 Aout, cấm 1/ « Cộng sản là cái gì? » do ông Huỳnh-văn-Thị soạn.
- 6/ « Ngày 1 tháng 8 và nạn đế quốc chiến tranh » do ông Thanh-Thủy soạn.
- 7/ « Trotsky và phân cách mạng » của Tiểu phong Tân (Hanoi) xuất bản.



SỮA NESTLÉ MIẾNG CON CHIM

SỮA KHỎE CỦA TRẺ CON NHƯ CUA BÒ

Bao thâu cho Chính-phủ Pháp

Độc quyền bán cho các nhà thương, các nhà hộ sinh các nhà thương binh và các trường học Lycées & Khảo Đông-Dương

HỘI-CHỢ QUẢNG-NGẠI

Ngày 19-8-37... Hội chợ Quảng-ngại...

Những tiếng phàn nàn... Công việc Hội chợ lần này...

Những tiếng phàn nàn... Công việc Hội chợ lần này...

Những tiếng phàn nàn... Công việc Hội chợ lần này...

Những tiếng phàn nàn... Công việc Hội chợ lần này...

Những tiếng phàn nàn... Công việc Hội chợ lần này...

Những tiếng phàn nàn... Công việc Hội chợ lần này...

Những tiếng phàn nàn... Công việc Hội chợ lần này...

Những tiếng phàn nàn... Công việc Hội chợ lần này...

Những tiếng phàn nàn... Công việc Hội chợ lần này...

Những tiếng phàn nàn... Công việc Hội chợ lần này...

VIỆC TRONG NƯỚC

Việc trong nước... Các tin tức nội địa...

Việc trong nước... Các tin tức nội địa...

Việc trong nước... Các tin tức nội địa...

Việc trong nước... Các tin tức nội địa...

Việc trong nước... Các tin tức nội địa...

Việc trong nước... Các tin tức nội địa...

Việc trong nước... Các tin tức nội địa...

Việc trong nước... Các tin tức nội địa...

Việc trong nước... Các tin tức nội địa...

Việc trong nước... Các tin tức nội địa...

Việc trong nước... Các tin tức nội địa...

THI TỬ TÙNG THOẠI

« THI TỬ TÙNG THOẠI » là một bản chép chuyện... « BA - TƯỞNG MÔNG - THỂ - TÔN »

TRUNG - NHẬT CHIẾN - TRANH

15 chiếc phi cơ Nhật bay đến thả trái phá... « QUÂN NHẬT CHIẾN HUAI LAI »

« QUÂN NHẬT CHIẾN HUAI LAI »... Tin tức về chiến sự tại Hoài Lai.

« QUÂN NHẬT CHIẾN HUAI LAI »... Tin tức về chiến sự tại Hoài Lai.

« QUÂN NHẬT CHIẾN HUAI LAI »... Tin tức về chiến sự tại Hoài Lai.

« QUÂN NHẬT CHIẾN HUAI LAI »... Tin tức về chiến sự tại Hoài Lai.

« QUÂN NHẬT CHIẾN HUAI LAI »... Tin tức về chiến sự tại Hoài Lai.

« QUÂN NHẬT CHIẾN HUAI LAI »... Tin tức về chiến sự tại Hoài Lai.

« QUÂN NHẬT CHIẾN HUAI LAI »... Tin tức về chiến sự tại Hoài Lai.

« QUÂN NHẬT CHIẾN HUAI LAI »... Tin tức về chiến sự tại Hoài Lai.

« QUÂN NHẬT CHIẾN HUAI LAI »... Tin tức về chiến sự tại Hoài Lai.

« QUÂN NHẬT CHIẾN HUAI LAI »... Tin tức về chiến sự tại Hoài Lai.

« QUÂN NHẬT CHIẾN HUAI LAI »... Tin tức về chiến sự tại Hoài Lai.

Chản tướng cuộc Trung Nhật

« Chản tướng cuộc Trung Nhật »... Phân tích tình hình chiến sự.

« Chản tướng cuộc Trung Nhật »... Phân tích tình hình chiến sự.

« Chản tướng cuộc Trung Nhật »... Phân tích tình hình chiến sự.

« Chản tướng cuộc Trung Nhật »... Phân tích tình hình chiến sự.

« Chản tướng cuộc Trung Nhật »... Phân tích tình hình chiến sự.

« Chản tướng cuộc Trung Nhật »... Phân tích tình hình chiến sự.

« Chản tướng cuộc Trung Nhật »... Phân tích tình hình chiến sự.

« Chản tướng cuộc Trung Nhật »... Phân tích tình hình chiến sự.

« Chản tướng cuộc Trung Nhật »... Phân tích tình hình chiến sự.

« Chản tướng cuộc Trung Nhật »... Phân tích tình hình chiến sự.

« Chản tướng cuộc Trung Nhật »... Phân tích tình hình chiến sự.

« Chản tướng cuộc Trung Nhật »... Phân tích tình hình chiến sự.

« Chản tướng cuộc Trung Nhật »... Phân tích tình hình chiến sự.

« Chản tướng cuộc Trung Nhật »... Phân tích tình hình chiến sự.

PHÚ - AN HỌC - HIỆU

PHÚ - AN HỌC - HIỆU... Thông tin về trường học và các khóa học.

Một tờ học-báo

« MỘT TỜ HỌC-BÁO »... Thông tin về tờ báo mới.

« MỘT TỜ HỌC-BÁO »... Thông tin về tờ báo mới.

« MỘT TỜ HỌC-BÁO »... Thông tin về tờ báo mới.

« MỘT TỜ HỌC-BÁO »... Thông tin về tờ báo mới.

« MỘT TỜ HỌC-BÁO »... Thông tin về tờ báo mới.

« MỘT TỜ HỌC-BÁO »... Thông tin về tờ báo mới.

« MỘT TỜ HỌC-BÁO »... Thông tin về tờ báo mới.

« MỘT TỜ HỌC-BÁO »... Thông tin về tờ báo mới.

« MỘT TỜ HỌC-BÁO »... Thông tin về tờ báo mới.

« MỘT TỜ HỌC-BÁO »... Thông tin về tờ báo mới.

ĐÀN ÔNG THẬN HƯ

« ĐÀN ÔNG THẬN HƯ »... Thông tin về đàn ông thận hư.

« ĐÀN ÔNG THẬN HƯ »... Thông tin về đàn ông thận hư.

« ĐÀN ÔNG THẬN HƯ »... Thông tin về đàn ông thận hư.

« ĐÀN ÔNG THẬN HƯ »... Thông tin về đàn ông thận hư.

« ĐÀN ÔNG THẬN HƯ »... Thông tin về đàn ông thận hư.

« ĐÀN ÔNG THẬN HƯ »... Thông tin về đàn ông thận hư.

« ĐÀN ÔNG THẬN HƯ »... Thông tin về đàn ông thận hư.

« ĐÀN ÔNG THẬN HƯ »... Thông tin về đàn ông thận hư.

ĐÀN BÀ BẤT ĐIỀU KINH

« ĐÀN BÀ BẤT ĐIỀU KINH »... Thông tin về đàn bà bất điều kinh.

« ĐÀN BÀ BẤT ĐIỀU KINH »... Thông tin về đàn bà bất điều kinh.

« ĐÀN BÀ BẤT ĐIỀU KINH »... Thông tin về đàn bà bất điều kinh.

« ĐÀN BÀ BẤT ĐIỀU KINH »... Thông tin về đàn bà bất điều kinh.

« ĐÀN BÀ BẤT ĐIỀU KINH »... Thông tin về đàn bà bất điều kinh.

« ĐÀN BÀ BẤT ĐIỀU KINH »... Thông tin về đàn bà bất điều kinh.

« ĐÀN BÀ BẤT ĐIỀU KINH »... Thông tin về đàn bà bất điều kinh.

« ĐÀN BÀ BẤT ĐIỀU KINH »... Thông tin về đàn bà bất điều kinh.

LE-HUY-PHẠCH

LE-HUY-PHẠCH... Thông tin về hiệu thuốc và các sản phẩm.

